

ДОГОВОР ЗА ОБУЧЕНИЕ И ВЪЗПИТАНИЕ
на дете в Частна детска градина „ГЕРМАНИ“

Днес, година, в град София между:

1) Данни на родителя/настойника:

1.1. Име.....

ЕГН:.....

Лична карта №....., издадена
нагодина от

Постоянен

адрес:.....

....

Мобилен телефон:.....

E-mail:.....

1.2. Име.....

ЕГН:.....

Лична карта №....., издадена
нагодина от

Постоянен

адрес:.....

....

Мобилен телефон:.....

E-mail:.....

наричани по-долу в текста за краткост
„ВЪЗЛОЖИТЕЛ“, в качеството си на
родител/настойник на:

„Дете“:

.

Дата на раждане:.....

ЕГН:.....

от една страна, и

- 2) **Частна детска градина „Германи“ БГ ЕАД**, с
адрес на управление: град София, район
Витоша, кв. „Малинова Долина“, ул. „ Широки
път“, № 6Б, регистрирано в Търговския регистър
под ЕИК: 200894140, представлявано от Теодора
Петрова Петрова, в качеството ѝ на
Изпълнителен директор, наричано по-долу в
текста за краткост „ИЗПЪЛНИТЕЛ“, от друга
страна,

VERTRAG ÜBER BILDUNG UND ERZIEHUNG
eines Kindes im privaten Kindergarten "GERMANI"

Heute, den, in Sofia wurde zwischen:

1) Persönliche Daten des Elternteils:

1.1.Name.....

Personenkennziffer:, mit
Personalausweis Nr., ausgestellt
am

vom,wohnhaft:.....

....

.....,

Telefonnummer:.....,

E-Mail:

1.2 Name.....

Personenkennziffer:, mit
Personalausweis Nr., mit
ausgestellt am

vom,wohnhaft:.....

....

.....,

Telefonnummer:.....

E-mail:.....

kurz als „AUFTRAGGEBER“ bezeichnet, in ihrer/
seiner Eigenschaft als Elternteil/
Erziehungsberechtigten von:

„ Kind “:.....

Geburtsdatum:.....

Personenkennziffer:.....

einerseits, und

- 2) **Privat Kindergarten „Germani“ BG EAD**, mit
Anschrift der Geschäftsführung: Stadt Sofia, Bezirk
Vitosha, Stadtviertel Malinova dolina, Str. Широки пат, 6
B. , eingetragen im Handelsregister unter Einheitlichem
Identifikationscode: 200894140, vertreten durch Frau
Teodora Petrova Petrova, in ihrer Eigenschaft als
Exekutivdirektorin, unten kurz als "Auftragnehmer"
bezeichnet, andererseits,

In Anbetracht dessen, dass der Auftragnehmer über eine
Betriebsgenehmigung für den Kindergarten "GERMANI"
gemäß Anordnung Nr. РД 14-64 vom 10.06.2010 verfügt,
die vom Minister der Bildung,

Като взеха предвид, че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ притежава разрешение за откриване на детска градина „ГЕРМАНИ“, съгласно Заповед № РД 14-64 от 10.06.2010 г., издадена от Министъра на образованието, младежта и науката, обнародвана в Държавен вестник бр. 49 от 29.06.2010 година, Като взеха предвид желанието на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ обучението и възпитанието на детето, ЕГН:(наричано тук по-долу за краткост Детето) да бъде поверено на частна детска градина „Германи“, се сключи настоящият договор („този Договор“) за следното: I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА 1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема срещу възнаграждение да провежда обучението и възпитанието на, ЕГН, в частна детска градина „Германи“. Обучението на детето е целогодишно, на целодневна база и се осъществява при условията и изискванията на държавните образователни изисквания за предучилищното възпитание и подготовка, на приложимите нормативни актове и на Правилника за устройството и дейността на частна детска градина „Германи“ (Приложение № 1 към този Договор). II. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ 2. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ по този Договор има следните права: 2.1. да получи съгласно клаузите на този Договор и приложенията към него добросъвестно изпълнение на обучението и възпитанието на детето съгласно държавните образователни изисквания за предучилищното възпитание и подготовка; 2.2. да получава информация за резултатите в обучението, развитието и поведението на неговото дете; 3. С подписване на този Договор ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заявява, че е информиран за и че дава изричното си съгласие да бъде осъществявано видео наблюдение на помещенията на детската градина, като в предаваната видео информация за ползване от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и за ползване по отношение на трети за този Договор лица може да присъства и детето.	Jugend und Wissenschaft erlassen wurde, die im Staatsblatt Nr. 49 vom 29.06.2010 veröffentlicht wurde. Und unter Berücksichtigung des Wunsches des AUFTRAGNEHMERS die Bildung und die Erziehung des Kindes....., Personenkennziffer:..... (untern kurz als "das Kind" bezeichnet) dem Kindergarten „GERMANI“ anzuvertrauen, wurde folgender Vertrag („dieser Vertrag“) über Folgendes abgeschlossen: I. VERTRAGSGEGENSTAND Der AUFTRAGGEBER beauftragt und der AUFTRAGNEHMER nimmt an, gegen Bezahlung die Bildung und die Erziehung von, Personenkennziffer:, im privaten Kindergarten "Germani" durchzuführen. Die Bildung des Kindes erfolgt während des ganzen Jahres und wird unter den Bedingungen und gemäß den Anforderungen der staatlichen Bildungsanforderungen an die Vorschulerziehung, an die angewandten Vorschriften und die Ordnung über die Tätigkeit des privaten Kindergartens "Germani" (Anlage Nr. 1 zu diesem Vertrag) durchgeführt. II. RECHTE UND PFLICHTEN DER VERTRAGSPARTEIEN 2. Der AUFTRAGGEBER in diesem Vertrag hat folgende Rechte: 2.1. gemäß den Klauseln dieses Vertrags und dessen Anlage eine gewissenhafte Ausführung der Bildung und der Erziehung des Kindes gemäß den staatlichen Bildungsanforderungen an die Vorschulbildung und Vorbereitung zu bekommen; 2.2. Information über die Leistungen bei der Bildung, Entwicklung und Verhalten des Kindes zu bekommen; 3. Mit der Unterzeichnung dieses Vertrags erklärt der Auftraggeber, dass er informiert ist und seine ausdrückliche Zustimmung darüber gibt, dass eine Videoüberwachung in den Räumen des Kindergartens durchgeführt wird, indem in der Videoinformation, die zur Benutzung durch den Auftragnehmer und zur Benutzung von Dritten für diesen Vertrag überlassen wird, kann auch das Kind anwesend sein. Die Vertragsparteien sind sich einig, dass die Daten, die durch Videoüberwachung im Sinne dieses Textes
--	--

Страните се съгласяват, че данните, събирани чрез видеонаблюдение по смисъла на този текст, се събират с цел осигуряване безопасността, живота и здравето на детето, и обезпечаване на безопасна среда за обучение и отглеждане, и не могат да бъдат използвани за никакви други цели. По смисъла на този член „трети лица“ могат да бъдат единствено родителите/настойниците на детето, длъжностни лица и представители на компетентни държавни органи, действащи в рамките на предписаните от закона правомощия. 4. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ по този Договор има следните задължения: 4.1. да се запознае и да спазва изискванията на Правилника за устройството и дейността на частна детска градина „Германи“ (Приложение № 1 към този Договор), като оказва необходимото съдействие на персонала на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за изпълнението им; 4.2. активно да съдейства на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за спазване от детето на държавните образователни изисквания за предучилищното възпитание и подготовка; 4.3. да информира ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за всички проблеми, свързани със здравословното и психично състояние на детето; 4.4. да представи всички необходими данни, документи и/или формуляри, изисквани от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и/или държавен и/или общински орган на управление съгласно изискванията на този Договор и приложенията към него, на вътрешните актове на съответния държавен и/или общински орган на управление; 4.5. да заплаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ таксите за обучение и възпитание на детето, както и допълнителните такси съобразно този Договор и приложенията към него; 4.6. да не разгласява и да не разпространява по никакъв начин и по никакъв повод пред трети лица станалите му известни по отношение на другите деца, и по отношение на персонала на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, данни и информация, снимки и клипове получени при и/или по повод осъществяването на правото си по чл.3 от този Договор. 4.7. да осигурява редовно посещение на детската градина от страна на детето; 4.8. да води детето в детската градина само в добро здравословно състояние; 4.9. да се въздържа от неправомерни постъпки и изказвания, уронващи авторитета на детското заведение.	gesammelt werden, als Zweck die Gewährleistung der Sicherheit, des Lebens und der Gesundheit des Kindes sowie Schaffung einer sicheren Lern- und Erziehungsumgebung haben und für keine anderen Zwecken verwendet werden dürfen. Im Sinne dieses Artikels können „Dritte“ nur die Eltern/Erziehungsberechtigten des Kindes, Beamte und Vertreter der zuständigen staatlichen Behörden, die im Rahmen der gesetzlich vorgeschriebenen Befugnisse handeln, sein. 4. Der Auftraggeber in diesem Vertrag hat folgende Rechte: 4.1. sich mit den Anforderungen der Ordnung über die Tätigkeit des privaten Kindergartens "Germani" (Anlage Nr. 1 zu diesem Vertrag) vertraut zu machen und diese zu beachten, indem er die erforderliche Mitwirkung dem Personal des Auftraggebers bei ihren Durchführung leistet; 4.2. dem Auftragnehmer aktiv bei der Einhaltung der staatlichen Anforderungen über die Vorschulerziehung zu unterstützen; 4.3. dem Auftragnehmer über alle Probleme zu informieren, die mit der Gesundheit und psychischen Zustand des Kindes zusammenhängen; 4.4. alle erforderlichen Angaben, Unterlagen und/ oder Formulare vorzulegen, die vom Auftraggeber und/ oder staatlichen und/ oder Gemeindebehörden gemäß den Anforderungen dieses Vertrags oder Anlagen dazu, den inneren Vorschriften der entsprechenden staatlichen und/ oder Gemeindebehörden erforderlich sind; 4.5. dem Auftragnehmer die Beiträge über die Bildung und Erziehung des Kindes, sowie die zusätzlichen Beiträge gemäß diesem Vertrag und den Anlagen dazu zu zahlen; 4.6. vor Dritten unter keinen Bedingungen und auf keiner Weise die ihm in Bezug auf die anderen Kinder und in Bezug auf das Personal des Auftragnehmers bekannt gewordenen Angaben und Informationen mitzuteilen, die er bei oder/ und anlässlich der Durchführung seines Rechtes gemäß Art. 3 von diesem Vertrag bekommen hat. 4.7. den regelmäßigen Besuch des Kindergartens seitens des Kindes zu gewährleisten; 4.8. dass das Kind nur gesund den Kindergarten besucht; 4.9. sich von unrechtmäßigen Handlungen und Aussagen abzuhalten, die den Ruf des Kindergartens schädigen könnten.
---	--

5. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ по този Договор има следните права: 5.1. да получи съгласно клаузите на този Договор и приложението към него необходимата информация от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, необходима за добросъвестно изпълнение на обучението и възпитанието на детето съгласно държавните образователни изисквания за предучилищното възпитание и подготовка; 5.2. да изисква от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ осигуряване спазването от негова страна и от страна на детето на Правилника за устройството и дейността на частна детска градина „Германи“ (Приложение № 1 към този Договор); 5.3. да изисква и да получи от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички данни, документи и/или формуляри, изисквани от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и/или държавен и/или общински орган на управление съгласно изискванията на този Договор и приложенията към него, на вътрешните актове по управление и администриране на детската градина и/или на съответния държавен и/или общински орган на управление. Детето се допуска за обучение в градината единствено след представяне от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ на всички, изискани от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ документи и формуляри; 5.4. да получи от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ съответното заплащане на таксите за обучение и възпитание на детето, както и допълнителните такси съобразно условията на този Договор и приложенията към него; 5.5. да осъществява непрекъснато видео наблюдение на помещенията на детската градина, където се осъществява предметът на този Договор, с цел охрана и наблюдение на децата и на процеса на обучение и възпитание, като с подписване на този Договор ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ декларира изричното си съгласие за това; 5.6. да не допуска посещение на детето при грипни и простудни симптоми, обрив, повръщане, разстройство и температура. В случай, че детето бъде доведено в такова състояние, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право да не го приеме и да изиска от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да го отведе във възможно най-кратък срок. В случай, че в хода на дневния режим за детето се установи, че е болно или прояви симптоми на заболяване, с което по преценка на медицинския персонал на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ се създава опасност за останалите деца, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ следва да осигури незабавно прибиране на детето от детската градина. 6. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ по този Договор има следните задължения:	5. Der Auftragnehmer hat gemäß diesem Vertrag folgende Rechte: 5.1. gemäß den Bestimmungen dieses Vertrags und den Anlagen dazu die erforderliche Information vom Auftraggeber zu bekommen, die er über seine ordnungsgemäße Durchführung der Bildung und Erziehung des Kindes gemäß den staatlichen Bildungsanforderungen an die Vorschulerziehung braucht; 5.2. vom AUFTRAGGEBER die Einhaltung der Forderungen der Ordnung der Tätigkeit des privaten Kindergartens „Germani“ (Anlage Nr. 1 zu diesem Vertrag) von ihm und vom Kind zu fordern; 5.3. vom Auftraggeber alle Angaben, Unterlagen und/ oder Formulare zu erfordern, die vom Auftragnehmer und/ oder von einer staatlichen und/ oder Gemeindebehörde gemäß den Anforderungen in diesem Vertrag und die Anlagen dazu, den inneren Vorschriften zum Management und Verwaltung des Kindergartens und/ oder der entsprechenden staatlichen und/ oder Gemeindebehörde erfordert wurden. Das Kind wird zur Bildung im Kindergarten nur nach der Vorlage aller durch den Auftragnehmer erforderlichen Unterlagen und Formulare zugelassen; 5.4. vom Auftraggeber die entsprechende Zahlung der Beiträge für Bildung und Erziehung des Kindes, sowie die zusätzlichen Beiträge gemäß den Bedingungen dieses Vertrags und den Anlagen dazu zu bekommen. 5.5. eine 24stündige Videoüberwachung in den Räumlichkeiten des Kindergartens, wo der Gegenstand dieses Vertrags durchgeführt wird, zu gewährleisten, um die Bewachung und die Beobachtung der Kinder und des Lernprozesses zu ermöglichen, indem mit der Unterzeichnung dieses Vertrags der Auftraggeber seine ausdrückliche Zustimmung dafür erklärt; 5.6. dem Kind bei Grippe und Erkältung, Ausschlag, Erbrechen, Durchfall und Temperatur den Zugang zum Kindergarten abzusagen. Falls das Kind in diesem Zustand in den Kindergarten gebracht wird, darf der Auftragnehmer das Kind nicht aufnehmen und vom Auftraggeber das möglichst schnelle Abholen des Kindes erfordern. Falls im Laufe des Tages es festgestellt wird, dass das Kind krank ist oder Symptome dafür vorliegen, womit im Ermessen des medizinischen Personals des Auftragnehmers eine Gefahr für die anderen Kinder entsteht, soll der Auftraggeber unverzüglich das Kind vom Kindergarten abholen. 6. Der AUFTRAGNEHMER in diesem Vertrag hat folgende Verpflichtungen:
---	--

6.1. да предостави и/или да осигури предоставянето съгласно клаузите на този Договор и приложението към него на добросъвестно изпълнение на обучението и възпитанието на детето съгласно държавните образователни изисквания за предучилищното възпитание и подготовка; 6.2. да осигури необходимата материална база и квалифициран персонал за оптимално протичане на процеса на обучение и възпитание на детето; 6.3. да предоставя на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ достъп до материалната база и до информация за провежданото обучение и възпитание на детето; 6.4. в случай, че е реализирана техническа възможност и в случай, че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ поискатова по предвидените от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ ред и условия, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да осигури отдалечен видео достъп по интернет срещу предоставено потребителско име и парола до помещенията на детската градина, където се осъществява предметът на този Договор, с цел наблюдение на Детето.	6.1. gemäß den Bestimmungen dieses Vertrags und die Anlage dazu eine ordnungsgemäße Ausführung der Bildung und der Erziehung des Kindes gemäß den staatlichen Bildungsanforderungen an die Vorschulbildung durchzuführen und/ oder zu gewährleisten; 6.2. die erforderlichen Einrichtungen und qualifiziertes Personal über den optimalen Verlauf des Bildungs- und Erziehungsprozesses des Kindes zu gewährleisten; 6.3. dem Auftraggeber einen Zugang zu den Einrichtungen und Räumlichkeiten und Information über die durchgeführte Bildung und Erziehung des Kindes zur Verfügung zu stellen; 6.4. falls eine technische Möglichkeit realisiert ist und falls der Auftraggeber das nach der Ordnung und unter den vom Auftragnehmer vorgesehenen Bedingungen verlangt, verpflichtet sich der Auftragnehmer ihm eine Video-Fernüberwachung nach der vorherigen Vergabe eines Benutzernamens und eines Passwortes in den Räumlichkeiten des Kindergartens, wo der Gegenstand dieses Vertrags durchgeführt wird, zwecks Überwachung des Kindes, zu ermöglichen.
III. СРОК НА ДОГОВОРА 7. Настоящият Договор се сключва за срок от една (една) година, считано от датата на подписването му. 7.1. При изтичане на този срок, действието на този договор се прекратява.	III. VERTRAGSDAUER 7. Der vorliegende Vertrag wird für 1 (ein) Jahr geschlossen, gerechnet ab dem Datum der Unterzeichnung. 7.1. Nach dem Ablauf dieser Frist wird die Wirkung dieses Vertrags geendet .
IV. ТАКСА ЗА ОБУЧЕНИЕ. СРОК И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ 8. За обучението и възпитанието на детето в градината, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ дължи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ месечна такса в размер на 741.37 (седемстотин четиредесет и един и 0.37) евро/ 1 450 лв. (хиляда четиристотин и петдесет) лева. 8.1. Годишната такса за обучение и възпитание на детето се заплаща по един от изброените по-долу начини: 8.1.1. наведнъж в рамките на 3 (три) работни дни, считано от подписването на този Договор; При заплащане на годишната такса при условията на т.8.1.1 ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ ползва отстъпка в размер на 5% от базисната годишна такса.	IV. BILDUNGSBEITRAG. DAUER UND ZAHLUNGSART 8. Für die Durchführung der Bildung und der Erziehung des Kindes schuldet der AUFTRAGGEBER dem AUFTRAGNEHMER einen monatlichen Beitrag in Höhe von 741.37 (siebenhunderteinundvierzig und 0,37) Euro/ 1 450 Lewa (eintausendvierhundertfünfzig) Lewa. 8.1. Der Jahresbeitrag für Bildung und Erziehung des Kindes wird auf einer der unten angeführten Art und Weise bezahlt: 8.1.1. auf einmal innerhalb 3 (drei) Arbeitstagen, gerechnet ab der Unterzeichnung dieses Vertrags; Bei der Zahlung des Jahresbeitrags unter den Bedingungen des P. 8.1.1. genießt der Auftraggeber einen Rabatt in Höhe von 5 % des Jahresbeitrags.

8.1.2. на две равни вноски в следните срокове: 8.1.2.1 първа вноски в рамките на 3 (три) работни дни, считано от подписването на този Договор; 8.1.2.2. втора вноски до изтичане на 6 месеца, считано от подписването на този Договор; При заплащане на годишната такса при условията на чл.8.1.2 ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ ползва отстъпка в размер на 2% от базисната годишна такса. 8.1.3. ежесечно до пето число на текущия месец. 8.2. При подписването на настоящия договор Възложителят декларира, че ще заплаща годишната такса за обучение и възпитание при условията на чл..... от настоящия Договор. 8.3. ВЪЗЛОЖИТЕЛ с повече от едно дете в детската градина ползва за второ и всяко следващо дете отстъпка от 10 % от базисната годишна учебна такса. 8.4. Когато постъпването на детето е по време на текущ месец, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ дължи пълна месечна вноски за месеца на постъпване. ○ Таксата за обучение и възпитание се заплаща по следната банкова сметка с титуляр ИЗПЪЛНИТЕЛЯ: • Търговска банка: АЛИАНЦ БАНК БЪЛГАРИЯ BIC: BUINBGSF • IBAN: BG40BUIN95611000184734 9. Страните се съгласяват, че размерът на таксата за обучение и възпитание може да бъде изменен от Изпълнителя: 9.1 веднъж годишно ,като я индексира с обявления от НСИ средногодишен индекс на потребителските цени (ИПЦ),ако същият е равен или по-голям от 9,5%. 9.2.Индексираният размер на таксата за обучение и възпитание е основа за извършване на индексация през следващата година, ако са налице условията по ал.1. 10. В случай, че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ авансово е заплатил такси при условията на чл. 8.1. от този Договор, при промяна на размера на месечната такса ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ дължи доплащане до актуализирания размер на таксата, като намалението по чл.8.3 се запазва. 11. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ дължи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и заплащане на допълнителни такси при допълнително поискани от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ дейности и/или осигуряване на допълнителни услуги за детето при условията и размери съгласно Приложения към този Договор, подписани между Страните.	Monaten, gerechnet ab der Unterzeichnung dieses Vertrags; Bei der Zahlung des Jahresbeitrags unter den Bedingungen gemäß Art. 8.1.2. genießt der Auftraggeber einen Rabatt in Höhe von 2 % des Jahresbeitrags. 8.1.3. monatlich bis zum 5. des laufenden Monats. 8.2. Bei der Unterzeichnung des vorliegenden Vertrags erklärt der Auftraggeber, dass er den Jahresbeitrag für die Ausbildung und Erziehung unter den Bedingungen des Art des vorliegenden Vertrags bezahlen wird. 8.3. Ein Auftraggeber, der mehr als ein Kind im Kindergarten hat, genießt eine Ermässigung von 10% vom Basisbeitrag für das zweite und jedes nachfolgende Kind. 8.4. Wenn die Aufnahme des Kindes während eines laufenden Monats erfolgt, schuldet der Auftraggeber den vollen Beitrag für den Monat der Aufnahme. 8.5. Der Beitrag für die Bildung und Erziehung wird bar an der Kasse des Auftragnehmers oder per Banküberweisung auf Konto des Auftragnehmers bezahlt: Handelsbank Alliance Bank Bulgaria BIC: BUINBGSF IBAN: BG40BUIN95611000184734 9. Die Parteien stimmen damit zu, dass die Größe der Gebühr für die Ausbildung und Erziehung vom Auftragnehmer verändert werden kann: 9.1 Einmal pro Jahr, wenn er sie mit dem erklärten von der Nationalen Statistischen Institution Index des durchschnittlichen Jahres der konsumtiven Preisen (IKP) indexiert, wenn derselbe gleich oder höher als 9,5% ist. 9.2 Die indexierte Größe der Gebühr für die Ausbildung und Erziehung ist eine Basis für die Erledigung der Indexion im nächsten Jahr, wenn die Voraussetzungen auf dem Absatz.1 zugegen sind. 10. Falls der Auftraggeber die Beiträge als Vorschuss unter den Bedingungen des Art. 8.1. dieses Vertrags bezahlt hat, schuldet er eine Zuzahlung bis zur neu berechneten Höhe des Beitrags, indem die Ermässigung gemäß Art. 8.3. beibehalten wird. 11. Der Auftraggeber schuldet dem Auftragnehmer die Zahlung zusätzlicher Beiträge, wenn der Auftraggeber zusätzliche Tätigkeiten und/ oder zusätzliche Gewährleistung von Dienstleistungen für das Kind erfordert, unter den Bedingungen und in Höhe gemäß den Anlagen zu diesem Vertrag, die zwischen den Parteien unterzeichnet wurden. 12. Falls der Jahresbeitrag oder der jeweilige Beitrag nicht innerhalb der Fristen, die im Art. 8.1. von diesem
---	--

12. В случай, че годишната такса не бъде заплатена в сроковете, договорени в чл.8.1 от този Договор, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ дължи неустойка в размер на 0.5% върху дължимата сума за всеки просрочен ден, но не повече от 20% от годишната такса. 13. При отсъствие на детето цял календарен месец, месец юли и/или август ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ дължи 50% от месечната такса. Надвнесената сума за летните месеци, през които детето е отсъствало се възстановява на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в края на периода, за който е заплатена таксата. 13.1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да ползва отстъпката по чл.13 от този Договор, при условие, че до края на месец май уведоми писмено ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за отсъствието на детето през летните месеци. V. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА. ПОСЛЕДИЦИ ОТ ПРЕКРАТЯВАНЕТО 14. Този Договор се прекратява: 14.1. с изтичане на срока, за който е сключен. 14.2. по взаимно съгласие, с едномесечно предизвестие на страните по него, изразено в писмен вид; 15. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право да прекрати този Договор, без да отправя писмено предизвестие до ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, при забава на плащане на съответна вноска с повече от 20 дни. 16. Специални условия за прекратяване: 16.1. Едностранно от Изпълнителя, ако детето има поведение, с което непрекъснато пречи на работата на останалите деца и застрашава тяхното здраве и живот. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ трябва да възстанови на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ разходите, направени до момента, за поправяне на вредите, както и неустойка в размер на 15% от годишната такса. 16.2. Този Договор се прекратява с влизане в сила на заповед на Министъра на образованието за закриване на детската градина; 17. При предсрочно прекратяване на този Договор при условията на чл. 14.2. и действащи чл. 8.1.1 или чл. 8.1.2 от този Договор, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ поема задължението да възстанови на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ авансово внесената сума, съответна на оставащия до	Vertrag bezahlt werden, schuldet der Auftraggeber eine Konventionalstrafe in Höhe von 0,5% auf den zahlungspflichtigen Beitrag für jeden in Verzug geratenen Tag, jedoch nicht mehr als 20% des Jahresbeitrags. 13. Wenn das Kind einen ganzen Kalendermonat , Juli und/oder August abwesend ist, schuldet der Auftraggeber 50% vom monatlichen Beitrag. Der zuviel gezahlte Beitrag für die Sommermonate, während der das Kind abwesend ist, wird dem Auftraggeber am Ende der Periode zurückgezahlt, für die der Beitrag gezahlt wurde. 13.1. Der Auftraggeber darf einen Rabatt gemäß Art. 13 vom Vertrag genießen, unter der Bedingung, dass er bis Ende Mai den Auftragnehmer über die Abwesenheit des Kindes im Sommer informiert. V. VERTRAGSKÜNDIGUNG. FOLGEN DER VERTRAGSKÜNDIGUNG 14. Dieser Vertrag wird gekündigt: 14.1. mit Ablauf der Frist, für die er geschlossen wurde; 14.2. im gegenseitigen Einvernehmen der Vertragsparteien, das schriftlich ausgedrückt wurde; 15. Der Auftragnehmer ist berechtigt, den Vertrag zu kündigen, ohne den Auftraggeber darüber schriftlich zu informieren, wenn der Jahresbeitrag mehr als 20 Tage in Verzug geraten ist. 16. Sonderbedingungen für die Kündigung: 16.1. Einseitig vom Auftragnehmer, wenn das Kind mit seinem Verhalten die Tätigkeiten der anderen Kinder ständig stört und ihre Gesundheit und Leben gefährdet. Der Auftraggeber soll dem Auftragnehmer die Kosten bezahlen, die er bis zu diesem Zeitpunkt für die Beseitigung der Schäden ausgegeben hat, sowie eine Konventionalstrafe in Höhe von 15 % des Jahresbeitrags. 16.2. Dieser Vertrag wird mit Inkrafttreten eines Erlasses des Ministers für Bildung über die Schließung des Kindergartens außer Kraft gesetzt; 17. Bei einer vorzeitigen Kündigung dieses Vertrags unter den Bedingungen im P. 14.2 und aktueller P. 8.1.1 oder P. 8.1.2. von diesem Vertrag verpflichtet sich AUFTRAGNEHMER dem AUFTRAGGEBER die Vorauszahlung der Gebühr für die verbleibende Unterrichtszeit des Kindes nach Abzug des Rabattes für den gesamten Zeitraum zu erstatten.
---	--

края период , след приспадане на сумата на отстъпката за целия период. 18. При предсрочно прекратяване на този Договор в условията на чл. 16.2. от този Договор, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ връща на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ остатък от авансово внесената такса за обучение. 19. В случаите на авансово заплащане на годишната такса неустойките, уговорени в настоящия раздел се приспадат от авансово заплатените суми, като остатъкът се връща на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. 20. При прекратяване на договора в случаите по чл. 14, 15 и 16 на възстановяване подлежат само цели месечни вноски за месеците, следващи прекратяването, независимо от това, че то може да е станало по време на текущ месец. 21. При предсрочно прекратяване на договора в условията на чл.8.1.1 или чл.8.1.2 ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приспада от авансово заплатената сума, сумата на отстъпката за използваните месеци, остатъкът се връща на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. VI. ДОПЪЛНИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ 22. Всички клаузи от този Договор и приложенията му се тълкуват и прилагат съгласно условията на Закона за предучилищно и училищно образование и Наредба № 7 от 25.06.2001 г. за откриване, преобразуване и закриване на частни детски градини и училища, на държавните образователни изисквания за предучилищното възпитание и подготовка, и на съответно приложимите нормативни актове в сферата на образованието. 23. Недействителността на която и да е от клаузите на този Договор не води до цялостна недействителност на Договора, а единствено до неприлагане на недействителната клауза. 24. Споровете по тълкуването и прилагането на този Договор се разрешават от страните по него чрез преговори. В случай, че страните по този Договор не могат да стигнат до споразумение относно	18. Bei einer vorzeitigen Kündigung dieses Vertrags unter den Bedingungen gemäß P. 16.2. von diesem Vertrag, zahlt der Auftragnehmer dem Auftraggeber den Rest des eingezahlten Beitrags für Bildung zurück. 19. Im Falle einer Vorauszahlung des Jahresbeitrags werden die Konventionalstrafen, die im vorliegenden Abschnitt vereinbart wurden, von den Vorauszahlungen abgezogen, indem der Rest dem Auftraggeber zurückgezahlt wird. 21. Bei Kündigung des Vertrags in den Fällen gemäß Art. 14, 15 und 16 unterliegen einer Rückzahlung nur ganze monatliche Beiträge, die der Kündigung nachfolgen, unabhängig davon, dass sie während eines laufenden Monats erfolgen kann 22.. Im Falle einer vorzeitigen Beendigung des Vertrags gemäß Artikel 8. 1. 1 oder Artikel 8. 1. 2 zieht der VERTRAGSNEHMER von dem im Voraus gezahlten Betrag den Betrag des Rabatts für die in Anspruch genommenen Monate ab, der Restbetrag wird dem KUNDEN zurückerstattet. VI. ZUSATZVERORDNUNGEN 22. Alle Bestimmungen von diesem Vertrag und seine Anlagen werden gemäß dem Das Gesetz über Vorschul- und Schulbildung und Anordnung Nr. 7 vom 25.06.2001 zur Eröffnung, Umstrukturierung und Schließung privater Kindergärten und Schulen, den staatlichen Bildungsanforderungen über die Vorschulbildung und den entsprechenden angewandten normativen Vorschriften im Bereich der Bildung gedeutet und angewandt. 23. Sollte eine jede Bestimmung dieses Vertrags nicht rechtswirksam werden, so wird hierdurch die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen des Vertrags nicht berührt, sondern nur dieser der rechtsunwirksamen Bestimmung. 24. Die Streitigkeiten über die Auslegung und die Anwendung dieses Vertrags werden von den Vertragsparteien durch Verhandlungen beigelegt. Falls die Vertragsparteien Lösung gemäß die Auslegung und Anwendung dieses Vertrags nicht finden und wenn ausdrückliche Hinweise von den zuständigen
--	---

тълкуването и прилагането на този Договор и при липса на изрични указания от компетентните държавни органи, спорът между страните се отнася за разрешаване пред компетентния съд в гр. София. 25. За неуредените в този Договор въпроси се прилагат разпоредбите на действащото българско законодателство. 26. Промените в клаузите на този Договор, се нуждаят от писмена форма за действителност, както и от съгласието на всички страни по него. 27. Съобщенията по този Договор са валидно дадени, ако са получени от страните по него на адресите, посочени в началото на Договора. 28. Неразделна част от този Договор са: а. Правилник за устройството и дейността на частна детска градина „GERMANI“ (Приложение № 1 към този Договор); б. Приложение № 2 относно допълнителните педагогически и спортни занимания, предлагани от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ; с. Всички данни, документи и/или формуляри, изисквани от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и/или държавен и/или общински орган на управление. 29. С подписването на този Договор ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ доброволно предоставя на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ личните си данни, както и данните на детето (включително и биометрични данни) и личния му лекар и дава изричното си съгласие личните данни да се предоставят от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на трети лица – негови договорни партньори за целите на пълното и точно изпълнение на предмета на този Договор, както и за други законни цели. С подписването на този Договор ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ потвърждава, че се е запознал и е съгласен с Правилника за устройството и дейността на частна детска градина „GERMANI“, както и че е получил екземпляр от тях. Този Договор се състави и подписа в 2 (два) еднакви оригинални екземпляра – по един за всяка от страните. За ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ: _____ /...../	staatlichen Behörden fehlen, wird der Streit der Vertragsparteien an das zuständige Gericht in Sofia verwiesen. 25. Über die in diesem Vertrag nicht geregelten Fragen werden die Vorschriften der wirkenden bulgarischen Gesetzgebung angewandt. 26. Die Veränderungen dieser Vertragsbestimmungen bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der Schriftform, sowie des Einvernehmens aller Vertragsparteien. 27. Die Mitteilungen gemäß diesem Vertrag gelten als zugestellt, wenn diese an den am Anfang des Vertrags angeführt Anschriften empfangen wurden. 28. Ein untrennbarer Teil dieses Vertrags sind: a. Ordnung über die Tätigkeit und innere REgeln des privaten Kindergartens "GERMANI" (Anlage Nr. 1 zu diesem Vertrag); b. Anlage Nr. 2 bezüglich der zusätzlichen pädagogischen und Sportunterrichte, die der Auftragnehmer bietet; c. Alle Angaben, Unterlagen und/ oder Formulare, die der Auftragnehmer und/ oder die staatliche und/ oder Gemeindebehörde erfordern. 29. Mit der Unterzeichnung dieses Vertrags stellt der Auftraggeber dem Auftragnehmer freiwillig seine Personalien zur Verfügung, sowie die Personalien des Kindes (einschl. Biometrie) und seines Hausarztes und gibt seine ausdrückliche Zustimmung, dass seine Personalien Dritten durch den Auftragnehmer, die seine Vertragspartner sind, zwecks der vollen und genauen Durchführung des Vertragsgegenstand, sowie anderer gesetzmäßigen Ziele, zur Verfügung gestellt werden Mit der Unterzeichnung des vorliegenden Vertrags bestätigt der Auftraggeber, dass er mit der Ordnung über die Tätigkeit und innere Regeln des privaten Kindergartens "GERMANI" vertraut und einverstanden ist, sowie, dass er eine Kopie der Ordnung bekommen hat. Dieser Vertrag wurde in 2 (zwei) übereinstimmende Urschriften - je eine für die Vertragsparteien - ausfertigt und unterzeichnet. Für den Auftraggeber: /...../ _____
---	---

_____ /...../ За ИЗПЪЛНИТЕЛЯ: _____ /Теодора Петрова Петрова – Изпълнителендиректор/	/...../ Für den Auftragnehmer: _____ /Teodora Petrova Petrova– Exekutivdirektorin/